

GENERAL CONDITIONS OF SALE effective from 1 January 2023 (“Conditions”)	CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA In vigore dal 1° gennaio 2023 (“Condizioni”)
1. GENERAL	1. GENERALI
<p>1.1 Unless otherwise agreed in writing with a statutory director of Novartis Farma S.p.A. (“Novartis”), these Conditions shall apply with effect from 1st January 2023 to any and all requests and orders for the sale by Novartis to any Buyer (as defined below) of the gene therapy ZOLGENSMA® offered for sale by Novartis or its affiliates which is individualized to each patient and therefore cannot be sold other than for administration to such patient (the “Product(s)”). A “Buyer” is any statutory or public health authority, hospital or other healthcare or health treatment center (whether established by trust or otherwise) or a person, company or other legal entity acting as a Novartis wholesaler or distributor, which has been pre-authorized by Novartis in accordance with the Novartis Order Cancellation and Product Return Policy as a Novartis Authorised User to place an electronic or other order with Novartis for use of the Product.</p>	<p>1.1. Se non diversamente concordato per iscritto con un responsabile autorizzato di Novartis Farma S.p.A. (“Novartis”), le presenti Condizioni si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2023 a tutte le richieste e gli ordini di vendita da parte di Novartis a qualsiasi Acquirente (come definito di seguito) della terapia genica ZOLGENSMA® offerta in vendita da Novartis o dalle sue affiliate, che è personalizzata per ciascun paziente e che pertanto non può essere venduta se non per la somministrazione a tale paziente (il/i “Prodotto/i”). Un “Acquirente” è qualsiasi Autorità Sanitaria pubblica o ufficiale, ospedale o altro centro di assistenza sanitaria (istituito da una fondazione o altro), o qualsiasi persona, azienda o altra entità legale che agisce come grossista o distributore per Novartis, che è stato pre-autorizzato da Novartis in conformità alla Policy Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti di Novartis come Utente Autorizzato da Novartis a effettuare presso la stessa Novartis un ordine elettronico o di altro tipo per l’uso del Prodotto.</p>
<p>1.2 The Product marketed by Novartis is sold subject to these Conditions, which (together with the Novartis Order Cancellation and Product Return Policy) shall be the sole terms and conditions of any sale of the Product, unless otherwise agreed in writing by Novartis and to the extent permitted by applicable law. These Conditions will prevail at all times over any terms and conditions on any order form, form of contract, invoice, or any other contractual terms of the Buyer, and any communication sent by the Buyer to Novartis, unless otherwise agreed in writing by Novartis and to the extent permitted by applicable law. The placing of an order for, or the acceptance of, the Product by the Buyer shall indicate unqualified acceptance of these Conditions, unless otherwise agreed in writing by Novartis and to the extent permitted by applicable law. All sales of the Product are made pursuant to these Conditions, which together with the latest European Novartis Order Cancellation and Product Return Policy and the order form a contract between Novartis and the Buyer for the sale and purchase of the Product (“Contract”).</p>	<p>1.2. Il Prodotto commercializzato da Novartis viene venduto sulla base delle presenti Condizioni, che (insieme alla Policy Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti di Novartis) saranno gli unici termini e condizioni applicabili a qualsiasi vendita del Prodotto, a meno che concordato diversamente per iscritto da Novartis e fatta salva la legge applicabile. Le presenti Condizioni prevarranno in ogni momento su qualsiasi termine e condizione presente in qualsiasi modulo d’ordine, forma di contratto, fattura o qualsiasi altro termine contrattuale dell’Acquirente e su qualsiasi comunicazione inviata dall’Acquirente a Novartis, a meno che concordato diversamente per iscritto da Novartis e fatta salva la legge applicabile. L’inoltro di un ordine per – o l’accettazione del – Prodotto da parte dell’Acquirente indicherà l’accettazione incondizionata delle presenti Condizioni, a meno che concordato diversamente per iscritto da Novartis e fatta salva la legge applicabile. Tutte le vendite del Prodotto vengono effettuate in conformità alle presenti Condizioni che, insieme alla più recente Policy Europea di Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti Novartis, e all’ordine stesso, costituiscono un contratto tra Novartis e l’Acquirente per la vendita e l’acquisto del Prodotto (“Contratto”).</p>
<p>1.3 Orders as per clause 1.4 hereunder are accepted and the Products are supplied only on condition that the Buyer is validly authorised to administer the Product, or cause the Product to be administered, or deal and/or supply the Products in Europe by way of wholesale or distribution. In order to allow Novartis to comply with its obligations as holder of a wholesale dealer licence, or a manufacturer’s licence, or as distributor and supplier of medicinal products to statutory or public health authorities or to others, or to comply with its obligations as employer of employees who provide services and support to customers of Novartis, or to comply with the requirements of applicable law, the Buyer shall permit Novartis, its representatives and any competent regulatory authority upon prior written notification to the Buyer and during regular business hours, or at a mutually convenient time agreed between the parties, the right to access, inspect and audit any site from which an order for the Products has been issued/sent or where the Products are to be stored (including any of the Buyer’s depots or sub-depots), delivered or otherwise handled, prior to considering or accepting an order that it has received from the Buyer. Such audit includes the right for Novartis, its representatives and any competent regulatory authority to inspect and take copies of all records and permits, licences or other data relating to a Buyer or to the Products, in compliance with applicable law. The Buyer shall, and shall procure that its employees, directors, staff, agents and sub-contractors shall fully cooperate with Novartis and its representatives with respect to such audit. In the event of shortages or anticipated shortages of the Products, Novartis shall be entitled at its discretion as a supplier of the Products, or otherwise at its discretion to be promptly provided with a copy of any information that is relevant to the order, including copy of anonymised prescriptions, licences and permits that the Buyer may hold, anonymised sales data and of any other documents or data that Novartis considers necessary for Novartis to determine whether any order may be considered partly or fully accepted. In providing such information and data, the Buyer must take all steps to comply with applicable laws,</p>	<p>1.3. Gli ordini di cui alla clausola 1.4 di seguito saranno accettati e i Prodotti saranno forniti solo a condizione che l’Acquirente sia validamente autorizzato a somministrare il Prodotto, o a far sì che il Prodotto venga somministrato, o a trattare e/o fornire i Prodotti in Europa all’ingrosso o al dettaglio. Al fine di consentire a Novartis di ottemperare ai propri obblighi, in quanto titolare di una licenza di rivenditore all’ingrosso, o di una licenza di produttore, o di distributore e fornitore di medicinali ad autorità legali o sanitarie o ad altri, o di adempiere ai propri obblighi in qualità di datore di lavoro di dipendenti che forniscono servizi e supporto ai clienti di Novartis, o di conformarsi ai requisiti di legge applicabili, l’Acquirente dovrà consentire a Novartis, ai suoi rappresentanti e a qualsiasi Autorità Regolatoria competente, previa notifica scritta all’Acquirente e durante il normale orario lavorativo, o in un momento reciprocamente conveniente concordato tra le Parti, il diritto di accedere, ispezionare e controllare qualsiasi sito da cui è stato emesso/inoltro un ordine per i Prodotti o dove sono immagazzinati i Prodotti (compresi i depositi o sotto-depositi dell’Acquirente), consegnati o altrimenti gestiti, prima di prendere in considerazione o accettare un ordine che ha ricevuto dall’Acquirente. Tale verifica include il diritto per Novartis, i suoi rappresentanti e qualsiasi Autorità Regolatoria competente di ispezionare e acquisire copia di tutti i registri e permessi, licenze o altri dati relativi a un Acquirente o ai Prodotti, nel rispetto della normativa applicabile. L’Acquirente dovrà cooperare pienamente con Novartis e i suoi rappresentanti in relazione a tale audit, e farà in modo che i suoi dipendenti, direttori, personale, agenti e subappaltatori facciano lo stesso. In caso di carenza o di prevista carenza dei Prodotti, Novartis avrà il diritto, a sua discrezione come fornitore dei Prodotti, o altrimenti a sua discrezione, di ricevere prontamente una copia di qualsiasi informazione rilevante per l’ordine, inclusa la copia di prescrizioni anonimizzate, licenze e permessi che l’Acquirente potrebbe detenere, dati di vendita anonimizzati e qualsiasi altro documento o dato che Novartis ritenga necessario per determinare se un ordine può essere considerato parzialmente o completamente accettato. Nel</p>

<p>professional conduct obligations and with industry best practice and codes of conduct.</p>	<p>fornire tali informazioni e dati, l'Acquirente deve adottare tutte le misure atte a rispettare le leggi applicabili, gli obblighi di condotta professionale e le migliori pratiche e codici di condotta del settore.</p>
<p>1.4 The minimum order quantity per order of Products that may be placed with Novartis is one (1) dose of the Product. The Products shall, where available, be delivered with a one (1) month unexpired shelf life at the time of delivery to the Buyer, and in accordance with Novartis' standard selling unit. The Products must be used within fourteen (14) days of delivery to the Buyer. Orders must be placed in writing, either in electronic format to the e-mail address listed below, or if in paper format, to the address listed below.</p>	<p>1.4. La quantità minima per un ordine di Prodotti che può essere effettuato presso Novartis è una (1) dose di Prodotto. I Prodotti, se disponibili, devono essere consegnati con una validità non scaduta di un (1) mese al momento della consegna all'Acquirente, e in conformità con l'unità di vendita standard di Novartis. I Prodotti devono essere utilizzati entro quattordici (14) giorni dalla consegna all'Acquirente. Gli ordini devono essere effettuati per iscritto, o in formato elettronico all'indirizzo di posta elettronica sotto riportato, oppure, se in formato cartaceo, all'indirizzo sotto riportato.</p>
<p>1.5 Subject to availability of the Product, and to Novartis' right to reject or vary orders, or to cease supply of the Products by notice, orders processed by Novartis shall be legally binding upon the Buyer and the Buyer shall be liable to pay for the Product as documented in Novartis' invoice to the Buyer. Any cancellation of orders is subject to the terms of, and must be carried out in accordance with, the Novartis Order Cancellation and Product Return Policy, as may be amended from time to time.</p>	<p>1.5. Fatta salva la disponibilità del Prodotto e il diritto di Novartis di rifiutare o variare gli ordini o di cessare la fornitura di Prodotti mediante preavviso, gli ordini elaborati da Novartis saranno legalmente vincolanti per l'Acquirente e l'Acquirente sarà tenuto a pagare il Prodotto come documentato nella fattura di Novartis all'Acquirente. Qualsiasi annullamento degli ordini è soggetto ai termini della – e deve essere eseguito in conformità alla – Policy di Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti Novartis, come di volta in volta modificata.</p>
<p>1.6 Subject to applicable law, Novartis reserves the right at any time at its sole discretion to reject orders upon or after receipt, and not to process orders after receipt. Novartis may also at its discretion give not less than thirty (30) days' notice in writing to the Buyer that Novartis shall no longer supply them with any Products (and during such period of notice Novartis may supply such Products for orders which it has processed in accordance with the Conditions). Subject to applicable law, Novartis reserves the right to vary these Conditions at any time by giving not less than thirty (30) days' notice.</p>	<p>1.6. Se consentito dalla legge applicabile, Novartis si riserva il diritto in qualsiasi momento, a sua esclusiva discrezione, di rifiutare gli ordini al momento del ricevimento o dopo il ricevimento, e di non elaborare gli ordini dopo il ricevimento. Novartis può anche, a sua discrezione, dare all'Acquirente un preavviso scritto di non meno di trenta (30) giorni secondo il quale Novartis non fornirà più alcun Prodotto (e durante tale periodo di preavviso Novartis potrebbe fornire i Prodotti per i quali ha elaborato gli ordini in conformità alle Condizioni). Se consentito dalla legge applicabile, Novartis si riserva il diritto di modificare le presenti Condizioni in qualsiasi momento, con un preavviso non inferiore a trenta (30) giorni.</p>
<p>1.7 All materials and equipment which Novartis supplies to the Buyer as part of the delivery of the Products, including but not limited to pallets and containers ("Novartis Equipment") will remain the property of Novartis and are to be returned to Novartis. The Buyer shall return undamaged to Novartis any Novartis Equipment within ten (10) days after the delivery date of the Products, failing which Novartis shall be entitled to invoice an additional amount in respect of such pallets or containers in accordance with clause 5.</p>	<p>1.7. Tutti i materiali e le attrezzature che Novartis fornisce all'Acquirente come parte della consegna dei Prodotti, inclusi – senza limitazioni – pallet e contenitori ("Attrezzatura Novartis") rimarranno di proprietà di Novartis e dovranno essere restituiti a Novartis. L'Acquirente dovrà restituire integra a Novartis qualsiasi attrezzatura di Novartis entro dieci (10) giorni dalla data di consegna dei Prodotti; in mancanza di tale restituzione, Novartis avrà il diritto di fatturare un importo aggiuntivo in relazione a tali pallet o contenitori, in conformità alla clausola 5.</p>
<p>1.8 The Products shall be delivered to the address stated in the order form (noting that all the Products are to be delivered to inside the site of care as indicated in the order form and not to a receiving dock or similar location) and the signature at such address, of an employee or agent or other person purporting to act on behalf of the Buyer, on Novartis' or its nominees' delivery note, shall be conclusive proof of delivery of the Products in accordance with the Contract.</p>	<p>1.8. I Prodotti devono essere consegnati all'indirizzo indicato nel modulo d'ordine (tenendo presente che tutti i Prodotti devono essere consegnati all'interno del Centro di cura, come indicato nel modulo d'ordine, e non in un punto di ricevimento o luogo simile) e la firma ottenuta presso tale indirizzo di un dipendente o agente o altra persona che dichiara di agire per conto dell'Acquirente, sulla bolla di consegna di Novartis o dei suoi incaricati, sarà la prova conclusiva della consegna dei Prodotti in conformità al Contratto.</p>
<p>1.9 In these Conditions, the words and phrases "other", "including" and "in particular" shall not limit the generality of any preceding words or be construed as being limited to the same class as the preceding words where a wider construction is possible.</p>	<p>1.9. In queste Condizioni, le parole e le frasi "altro", "compreso" e "in particolare" non limiteranno la generalità dei termini precedenti, né saranno interpretate come limitate alla stessa classe delle parole precedenti laddove sia possibile una costruzione più ampia.</p>
<p>2. DELIVERY, TITLE AND RISK</p>	<p>2. CONSEGNA, TITOLO E RISCHIO</p>
<p>2.1 Novartis sells and delivers the Products on the basis of DAP (Delivered At Place) Incoterms 2020 ("Incoterms") as amended by these Conditions. In the event of any conflict between the Incoterms and these Conditions, the terms of these Conditions shall prevail. All times, dates or periods given for the delivery of the Products are estimates only and times shall not be of the essence. Novartis will coordinate just-in-time shipment of the Product for a specific patient to the Buyer after (a) completion by the Buyer of Novartis' pre-authorization process and (b) receipt of an order from the Buyer for the relevant Product. Novartis shall use reasonable efforts to supply by agreed delivery dates, but shall not otherwise incur any liability whatsoever for any suspension or delay nor any loss or damage resulting from suspension or delay howsoever caused. The Buyer bears all risk of loss or damage at the time of delivery at the named place of destination. Novartis and its nominees are responsible for carriage, transport and insurance in accordance with the Incoterms and for providing outer</p>	<p>2.1. Novartis vende e consegna i Prodotti sulla base degli Incoterms 2020 DAP (Delivered At Place, "Consegna sul posto") ("Incoterms") come modificati dalle presenti Condizioni. In caso di conflitto tra gli Incoterms e le presenti Condizioni, i termini delle presenti Condizioni prevarranno. Tutti gli orari, le date o i periodi indicati per la consegna dei Prodotti sono solo stime, e gli orari non saranno vincolanti. Novartis coordinerà la tempestiva spedizione all'Acquirente del Prodotto per un paziente specifico dopo (a) il completamento da parte dell'Acquirente del processo di pre- autorizzazione di Novartis e (b) la ricezione di un ordine dall'Acquirente per il relativo Prodotto. Novartis compirà ogni ragionevole sforzo per fornire i Prodotti entro le date di consegna concordate, ma non si assumerà altrimenti alcuna responsabilità per eventuali sospensioni o ritardi né perdite o danni derivanti da sospensioni o ritardi, per qualsiasi ragione occorsi. L'Acquirente si assume tutti i rischi di perdita o danneggiamento al momento della consegna nel luogo di destinazione convenuto. Novartis e i</p>

<p>packaging suitable for delivery to the named place of destination. Without prejudice to this, subject to applicable law, Novartis reserves the right to charge the Buyer for delivery, of an amount determined by Novartis at the point of processing of an order.</p>	<p>suoi incaricati sono responsabili del trasporto e dell'assicurazione in conformità agli Incoterms, nonché della fornitura di imballaggi esterni adatti alla consegna presso il luogo di destinazione convenuto. Fermo restando ciò, se consentito dalla legge applicabile, Novartis si riserva il diritto di addebitare all'Acquirente un importo per la consegna determinato da Novartis al momento dell'elaborazione di un ordine.</p>
<p>2.2 Title and ownership in the Products shall pass to the Buyer upon signature and receipt of delivery.</p>	<p>2.2. Il titolo e la proprietà dei Prodotti passeranno all'Acquirente al momento dell'accettazione e ricezione della consegna.</p>
<p>2.3 Until such time as title and ownership in the Products passes to the Buyer, the Buyer agrees to: 2.3.1 hold the Products as Novartis' fiduciary agent and bailee and to keep such Products separate from those of the Buyer and third parties and properly stored, protected, insured and identified as Novartis' property and not mix them with any other goods; 2.3.2 not pledge or allow any encumbrance, lien, charge or other interest to arise or be created over the Products; and 2.3.3 not dispose of or deal with the Products or any documents of title relating to them or any interest in them, except that, when the Buyer is a wholesaler or distributor, the Buyer may without prejudice to clause 2.2, on its own account, sell the Products in the ordinary course of its business.</p>	<p>2.3. Fino al momento in cui il titolo e la proprietà dei Prodotti passano all'Acquirente, l'Acquirente accetta di: 2.3.1. conservare i Prodotti come agente fiduciario e depositario di Novartis e mantenere tali Prodotti separati da quelli dell'Acquirente e di terzi e adeguatamente conservati, protetti, assicurati e identificati come proprietà di Novartis e di non mescolarli con altri beni; 2.3.2. non impegnare o consentire che sorga o si crei alcun impegno, privilegio, addebito o altro interesse sui Prodotti; e 2.3.3. non vendere o fare affari con i Prodotti o qualsiasi documento di titolo a essi relativo o qualsiasi interesse in essi, tranne nel caso in cui, quando l'Acquirente è un grossista o un distributore, l'Acquirente può, fatta salva la clausola 2.2, per proprio conto, vendere i Prodotti nel corso del normale svolgimento della propria attività.</p>
<p>2.4 Novartis shall have an action for the price of the Products notwithstanding that title in the Products has passed.</p>	<p>2.4. Novartis avrà diritto di agire per il prezzo dei Prodotti nonostante la titolarità dei Prodotti sia stata trasferita.</p>
<p>2.5 If the Buyer fails to make any payment to Novartis when due, compounds with its creditors, executes an assignment for the benefit of its creditors, has a bankruptcy order made against it or being a company, enters into voluntary or compulsory liquidation or has an administrator or administrative receiver or receiver appointed over all or part of its assets or takes or suffers any similar action in consequence of debt or becomes insolvent or if Novartis has reasonable cause to believe that any of these events is likely to occur: 2.7.1 Novartis shall have the right to withhold delivery of any Products ordered, to the extent permitted by applicable law; and 2.7.2 any and all sums unpaid in respect of the Products shall become immediately due and payable.</p>	<p>2.5. Se l'Acquirente omette di effettuare qualsiasi pagamento a Novartis quando dovuto, trova un accomodamento con i suoi creditori, esegue una cessione a beneficio dei suoi creditori, ha una dichiarazione di fallimento nei suoi confronti o, essendo una società, entra in liquidazione volontaria o coatta, o ha un commissario straordinario o un liquidatore o un curatore fallimentare nominato su tutti o parte dei suoi beni o intraprende o subisce qualsiasi azione simile in conseguenza del debito o diviene insolvente o se Novartis ha ragionevoli motivi per ritenere che uno di questi eventi sia probabile: 2.7.1. Novartis avrà il diritto di sospendere la consegna di qualsiasi Prodotto ordinato, nella misura in cui ciò è consentito dalla legge applicabile; e 2.7.2. tutte le somme non pagate in relazione ai Prodotti diventeranno immediatamente esigibili e pagabili.</p>
<p>3. BUYERS' OBLIGATIONS</p>	<p>3. OBBLIGHI DEGLI ACQUIRENTI</p>
<p>3.1. All stocks of Products in possession of the Buyer shall be stored in compliance with the storage conditions as described in the product Marketing Authorisation and associated documentation including the Patient Information Leaflet. The Buyer will at all times maintain any and all licences, authorisations and registrations required by applicable law permitting it to take possession of, and/or hold and/or store and/or wholesale deal, and/or distribute and/or to administer and/or supply the Products in any manner (as applicable) in Europe (collectively, "Licences") and shall promptly provide evidence of such Licences to Novartis on request. When the Buyer is a wholesaler or distributor, the Buyer will additionally comply with all applicable laws and relevant good distribution practice legislation to ensure that the quality and integrity of the Products is maintained throughout the supply chain and will, for the avoidance of any doubt, only be entitled to sell or distribute the Product to the specific sub-Buyer(s) in charge of administering the Product to the patient for which it has been specifically provided. For the avoidance of any doubt, when the Buyer is a statutory or public health authority, hospital or other healthcare or health treatment center, the Buyer will not be entitled to resell the Product which may only be used for administration to the patient for which it has been specifically provided.</p>	<p>3.1 Tutte le scorte di Prodotti in possesso dell'Acquirente devono essere conservate in conformità alle condizioni di conservazione descritte nell'Autorizzazione all'Immissione in Commercio del prodotto e nella documentazione associata, incluso il Foglio illustrativo per il paziente. L'Acquirente manterrà in ogni momento tutte le licenze, autorizzazioni e registrazioni richieste dalle leggi applicabili che gli consentono di prendere possesso e/o detenere e/o archiviare e/o vendere all'ingrosso e/o distribuire e/o somministrare e/o fornire i Prodotti in qualsiasi modo (come applicabile) in Europa (collettivamente, "Licenze") e fornirà prontamente prova di tali Licenze a Novartis, su richiesta. Quando è un grossista o un distributore, l'Acquirente rispetterà inoltre tutte le leggi applicabili e la legislazione relativa alle buone pratiche di distribuzione, per garantire che la qualità e l'integrità dei Prodotti siano mantenute lungo tutta la supply chain e, a scanso di equivoci, avrà il diritto di vendere o distribuire il Prodotto solo allo o agli specifici sub-acquirenti incaricati di somministrare il Prodotto al paziente per il quale è stato specificamente fornito. A scanso di equivoci, quando l'Acquirente è una Autorità Sanitaria, un ospedale o altro Centro di cura o assistenza sanitaria, l'Acquirente non avrà il diritto di rivendere il Prodotto, che può essere utilizzato solo per la somministrazione al paziente per il quale è stato specificamente fornito.</p>

<p>3.2 Without prejudice to clause 1.3, the Buyer shall permit Novartis and its representatives upon prior written notification to the Buyer and during regular business hours, or at a mutually convenient time agreed between the parties, the right to access, inspect and audit any site where the Products are stored (including any of the Buyer's depots or sub-depots) for the purpose of ensuring that the Buyer is complying with applicable law and the terms of the Contract. The Buyer shall, and shall procure that its employees, directors, staff, agents and sub-contractors shall fully cooperate with Novartis and its representatives with respect to such audit. Such audit includes the right to inspect and take copies of all records and documents relating to the Products stored at any such site, in compliance with applicable law.</p>	<p>3.2 Fatta salva la clausola 1.3, l'Acquirente consentirà a Novartis e ai suoi rappresentanti, previa notifica scritta all'Acquirente e durante il normale orario lavorativo, o in un momento reciprocamente conveniente concordato tra le parti, il diritto di accedere, ispezionare e verificare qualsiasi sito in cui i Prodotti siano immagazzinati (inclusi i depositi o i sub-depositi dell'Acquirente), allo scopo di garantire che l'Acquirente rispetti le leggi applicabili e i termini del Contratto. L'Acquirente dovrà cooperare pienamente con Novartis e i suoi rappresentanti in relazione a tale audit, nonché fare in modo che i suoi dipendenti, direttori, personale, agenti e subappaltatori facciano altrettanto. Tale audit include il diritto di ispezionare e acquisire copia di tutti i registri e documenti relativi ai Prodotti archiviati in tali siti, nel rispetto della legge applicabile.</p>
<p>3.3 In all correspondence the Buyer must quote the order number quoted by Novartis and where required by Novartis, must also quote the manufacturer's batch number of the Product.</p>	<p>3.3 In tutta la corrispondenza, l'Acquirente deve citare il numero d'ordine indicato da Novartis e, ove richiesto da Novartis, deve anche citare il numero di lotto del Prodotto.</p>
<p>3.4 The Buyer will, and will procure that its officers, employees and agents will:</p> <p>3.4.1 comply with, and not breach, or commit an offence under, any laws relating to anti-bribery or corruption, including the Criminal Justice (Corruption Offences) Act 2018, the UK Bribery Act ("UK BA"), "The Convention against Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions" of the Organization for Economic Cooperation and Development ("OECD Convention"), the U.S. Foreign Corrupt Practices Act ("US FCPA") and the French Loi n° 2016-1691 of 9 December 2016 ("Loi Sapin 2"), as amended, as well as similar applicable laws of the country where Buyer has its principal place of business and where it conducts activities under the Contract (collectively "Anti-Corruption Laws"), and to take no action that might cause itself or Novartis and its affiliates to be in violation of Anti-Corruption Laws; as well as comply with any applicable Novartis anti-corruption policy, as updated from time to time;</p> <p>3.4.2 promptly notify Novartis of and keep accurate records showing, all payments made and received and all other advantages given and received in connection with the Contract and the steps taken to comply with this clause 3.5, and permit Novartis or its designees to inspect and take copies of those records as reasonably required; and</p> <p>3.4.3 promptly notify Novartis of any breach of this clause 3.5.</p>	<p>3.4 L'Acquirente sarà tenuto a ottemperare a quanto segue (e farà in modo che i suoi funzionari, dipendenti e agenti facciano altrettanto):</p> <p>3.4.1 rispettare e non violare – o commettere un reato ai sensi di – qualsiasi legge relativa alla lotta alla corruzione o alla concussione, inclusi il Criminal Justice (Corruption Offences) Act del 2018, l'UK Bribery Act ("UK BA"), "The Convention against Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions dell'Organization for Economic Cooperation and Development ("Convenzione OECD"), l'U.S. Foreign Corrupt Practices Act ("US FCPA") e la legge francese no. 2016-1691 del 9 dicembre 2016 ("Loi Sapin 2"), e relativi emendamenti, nonché normative analoghe applicabili nel Paese in cui l'Acquirente ha la sede della sua attività principale e dove svolge attività ai sensi del Contratto (collettivamente, "Leggi Anti-Corruzione"), e di non intraprendere alcuna azione che potrebbe portare se stesso o Novartis e le sue affiliate a violare le leggi Anti-Corruzione; nonché a conformarsi a qualsiasi Policy anticorruzione di Novartis applicabile, come aggiornata di volta in volta;</p> <p>3.4.2 notificare prontamente Novartis e mantenere accurati registri che descrivano tutti i pagamenti effettuati e ricevuti e tutti gli altri vantaggi offerti e ricevuti in relazione al Contratto, e le misure intraprese per conformarsi alla presente clausola 3.5 e consentire a Novartis o ai suoi incaricati di ispezionare e acquisire copia di tali registri, come ragionevolmente richiesto; e</p> <p>3.4.3 informare tempestivamente Novartis di qualsiasi violazione della presente clausola 3.5.</p>
<p>3.5 Before reaching final user, the Buyer will not alter the Product packaging without Novartis' consent. Specifically, the Product packaging is not to be opened and the Product is not to be removed from its carton. However, the carton may be removed from the shipping container so long as the Product is maintained on dry ice at all times and the removal from shipping container does not alter the Product labelling, except to add a prescription label to the Product, if required by applicable law.</p>	<p>3.5 Prima di raggiungere l'utente finale, l'Acquirente non modificherà la confezione del Prodotto senza il consenso di Novartis. In particolare, la confezione del Prodotto non deve essere aperta e il Prodotto non deve essere rimosso dalla confezione. Tuttavia, il cartone può essere rimosso dal contenitore di spedizione, a condizione che il Prodotto sia mantenuto sempre in ghiaccio secco e la rimozione dal contenitore di spedizione non alteri l'indicazione del Prodotto, tranne che per aggiungere un'indicazione di prescrizione al Prodotto, se richiesto dalle leggi applicabili.</p>
<p>4. PRICE</p>	<p>4. PREZZO</p>
<p>All prices for the Products shall be subject to alteration without prior notification, in compliance with applicable price-setting regulation, if any. All prices are quoted in € (Euro) and are exclusive of VAT or any other applicable tax levied on purchase of the Products. The Product will be invoiced at prices applicable as at the date of processing of an order on Novartis systems. All prices shall be rounded to the nearest two (2) decimal places.</p>	<p>Tutti i prezzi dei Prodotti saranno soggetti a modifiche senza preavviso, in conformità alle eventuali normative vigenti in materia di fissazione dei prezzi. Tutti i prezzi sono espressi in € (Euro) e si intendono esclusa IVA o qualsiasi altra imposta applicabile applicata all'acquisto dei Prodotti. I Prodotti verranno fatturati ai prezzi applicabili alla data di elaborazione di un ordine sui sistemi Novartis. Tutti i prezzi saranno arrotondati alle due (2) cifre decimali più vicine.</p>
<p>5. PAYMENT</p>	<p>5. PAGAMENTI</p>
<p>5.1 Invoices are due for payment on the due date specified in the invoice issued by Novartis with a delivery of the Products or if no due date is stated on the invoice, within thirty (30) days of the invoice date. Unless otherwise agreed in writing with a statutory director of Novartis, payment must be made by electronic transfer, and reach Novartis' account, as cleared funds, no later than on the due date specified in the invoice issued by Novartis for the Products.</p>	<p>5.1 Le fatture devono essere pagate alla data di scadenza specificata nella fattura emessa da Novartis e consegnata insieme ai Prodotti, o – se sulla fattura non è indicata alcuna data di scadenza – entro trenta (30) giorni dalla data della fattura. Salvo diverso accordo scritto con un responsabile autorizzato di Novartis, il pagamento deve essere effettuato tramite bonifico elettronico e risultare quale somma disponibile presso il conto di Novartis, non oltre la data di scadenza specificata nella fattura emessa da Novartis per i Prodotti.</p>

<p>5.2. If the Buyer fails to make payment on the due date, Novartis shall be entitled, without prejudice to any other rights it may have, to:</p> <p>5.2.1 cancel the Contract or suspend any further deliveries to the Buyer, to the extent permitted by applicable law;</p> <p>5.2.2 appropriate any payment made to the Buyer to such of Products as Novartis may think fit; and</p> <p>5.2.3 charge the Buyer any legitimate interest on the amount unpaid until payment in full is made, according to applicable law.</p>	<p>5.2 Se l'Acquirente omette di effettuare il pagamento entro la data di scadenza, Novartis avrà il diritto, fatto salvo ogni altro diritto che potrebbe vantare, di:</p> <p>5.2.1 annullare il Contratto o sospendere eventuali ulteriori consegne all'Acquirente, nella misura in cui ciò è consentito dalla legge applicabile;</p> <p>5.2.2 appropriarsi di qualsiasi pagamento effettuato all'Acquirente per tali Prodotti che Novartis ritenga opportuno; e</p> <p>5.2.3 addebitare all'Acquirente gli interessi sull'importo non pagato fino al completo pagamento, in conformità alla legge applicabile.</p>
<p>6. <u>DAMAGE, LOSS, SHORTAGE, OVER-DELIVERY OR NON-DELIVERY OF PRODUCTS, RECALL</u></p>	<p>6. <u>DANNI, SMARRIMENTI, CARENZE, CONSEGNA ECCESSIVA O MANCATA CONSEGNA DI PRODOTTI, RICHIAMI</u></p>
<p>6.1 Buyer shall inspect the Product upon receipt at Buyer's facility and shall notify Novartis of (i) any shortage or over-delivery of a shipment, a temperature reading that is out of range, any damage upon visual inspection of the Product packaging or damage to the shipment container, in writing to Novartis within two (2) hours of receipt of the delivery, or (ii) any latent Product carton defect within one (1) hour of discovery of the relevant latent defect. If the Product shipment container is damaged, the Buyer must retain the complete packaging in the state, condition and location in which they were delivered for inspection by Novartis and/or the carrier service, failing which no credit will be considered and the Buyer shall contact the carrier service customer service or local agent location to provide a back-up shipment container preconditioned. The Buyer shall furnish a description of the damage along with a photograph to Novartis. All damaged Product and packaging must be returned to Novartis on dry ice pellets the same day following receipt of instructions and return authorisation from Novartis' designated contact.</p>	<p>6.1 L'Acquirente dovrà ispezionare il Prodotto all'atto del ricevimento presso la struttura dell'Acquirente, e notificare a Novartis (i) qualsiasi mancanza o consegna eccessiva di una spedizione, qualsiasi lettura di temperatura fuori range, eventuali danni visibili a seguito di ispezione della confezione del Prodotto o danni al contenitore della spedizione, per iscritto, entro due (2) ore dal ricevimento della consegna, o (ii) qualsiasi difetto latente del cartone del Prodotto entro un'ora (1) dalla scoperta del relativo difetto latente. Se il contenitore di spedizione del Prodotto è danneggiato, l'Acquirente deve conservare l'imballaggio completo nello stato, nelle condizioni e nel luogo in cui è stato consegnato per un'ispezione da parte di Novartis e/o del corriere; in mancanza dell'imballaggio non verrà considerato alcun credito, e l'Acquirente dovrà contattare il servizio clienti del trasportatore o l'agente locale perché forniscano un contenitore di spedizione di riserva pre-condizionato. L'Acquirente dovrà fornire a Novartis una descrizione del danno, insieme a una fotografia. Tutto il Prodotto e l'imballaggio danneggiati devono essere restituiti a Novartis su pellet di ghiaccio secco lo stesso giorno in cui vengono fornite le istruzioni e l'autorizzazione alla restituzione dal contatto designato di Novartis.</p>
<p>6.2 The Buyer must notify Novartis within twenty-four (24) hours after the invoice date if non-delivery of a whole consignment occurs, failing which no credit will be considered. No claims for non-delivery of containers (i.e. cartons, delivery cages or pallets) will be accepted if the carrier's consignment note has been signed as complete upon or after delivery.</p>	<p>6.2 L'Acquirente deve notificare a Novartis entro ventiquattro (24) ore dalla data della fattura se si verifica la mancata consegna dell'intera spedizione; in caso di mancata notifica entro il suddetto termine, non verrà considerato alcun credito. Nessun reclamo per mancata consegna di contenitori (cioè cartoni, gabbie metalliche di consegna o pallet) verrà accettato se la lettera di vettura del corriere è stata firmata come completa al momento della consegna o dopo la stessa.</p>
<p>6.3 All returns of the Products are subject to the terms of, and must be carried out in accordance with, the Novartis Order Cancellation and Product Return Policy, as may be amended from time to time. Notwithstanding the foregoing: (a) Novartis will exercise the discretion afforded to it pursuant to the Novartis Order Cancellation and Novartis Product Return Policy in a reasonable manner, and (b) any Product that is not ultimately dispensed or administered due to a reasonable determination by Novartis or the Buyer that such Product is unsafe for receipt, dispensing or administration shall be deemed eligible for return for purposes of the Novartis Order Cancellation and Novartis Product Return Policy except where the relevant Product is determined to be unsafe for such purposes as a result of the Buyer's, its affiliates' or its subcontractors' negligence, willful misconduct or noncompliance with the terms of this Contract. For purposes of this provision, Novartis' designated carrier service will not be considered a subcontractor of the Buyer.</p>	<p>6.3 Tutti i resi dei Prodotti sono soggetti ai termini della – e devono essere effettuati in conformità alla – Policy di Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti di Novartis, che può essere modificata di volta in volta. Fermo restando quanto sopra: (a) Novartis eserciterà la discrezionalità ad essa concessa ai sensi della Policy di Annullamento Ordini e della Policy di Restituzione Prodotti di Novartis in modo ragionevole, e (b) qualsiasi Prodotto Novartis che alla fine non sia distribuito o somministrato a causa di una ragionevole determinazione da parte di Novartis o dell'Acquirente che tale Prodotto non è sicuro per la ricezione, l'erogazione o la somministrazione sarà ritenuto idoneo alla restituzione ai fini della Policy di Annullamento Ordini e Restituzione Prodotti di Novartis, tranne nel caso in cui il relativo Prodotto di Novartis sia ritenuto pericoloso per tali scopi, in seguito a negligenza, dolo o mancato rispetto dei termini del presente Contratto da parte dell'Acquirente, delle sue affiliate o dei suoi subappaltatori. Ai fini di questa disposizione, il servizio di vettore designato da Novartis non sarà considerato un subappaltatore dell'Acquirente.</p>
<p>6.4 Buyer shall use reasonable efforts to cooperate with Novartis in the investigating of any Product issue that resulted in the need for a recall and any reasonable, and duly documented costs involved with such investigation will be paid by Novartis except that the Buyer shall pay the reasonable and duly documented costs of any such investigation to the extent arising out of or resulting from the Buyer's negligence, willful misconduct, or material breach of this Agreement.</p>	<p>6.4 L'Acquirente dovrà compiere ogni ragionevole sforzo per cooperare con Novartis nell'investigazione su qualsiasi problema relativo a un Prodotto che abbia comportato la necessità di un richiamo, e qualsiasi costo ragionevole e debitamente documentato che tale investigazione comporti sarà pagato da Novartis. In deroga a quanto precede, l'Acquirente dovrà pagare i costi ragionevoli e debitamente documentati di tali investigazioni, laddove le stesse siano derivate da negligenza, dolo o dalla violazione materiale del presente Contratto da parte dell'Acquirente stesso.</p>

7. INTELLECTUAL PROPERTY	7. PROPRIETÀ INTELLETTUALE
<p>7.1 Nothing in these Conditions shall be construed as granting or implying the grant of any licence under any intellectual property rights including patents, registered trademarks, registered designs, utility models, applications for and rights to apply for any of the foregoing; unregistered design rights, unregistered trademarks, rights to prevent passing off, database rights, topography rights and any other rights in any invention, discovery or process in each case whether registered or unregistered, held by Novartis anywhere in the world and Novartis shall be entitled to exercise such rights to the fullest extent legally permissible at the time of such exercise.</p>	<p>7.1 Nulla delle presenti Condizioni deve essere interpretato come esplicita o implicita concessione di qualsiasi licenza in base a qualsiasi diritto di proprietà intellettuale, ivi inclusi brevetti, marchi registrati, design registrati, modelli di utilità, applicazioni e diritti per richiedere uno dei suddetti; diritti di design non registrati, marchi di fabbrica non registrati, diritti di impedire il trasferimento, diritti di database, diritti di topografia e qualsiasi altro diritto su qualsiasi invenzione, scoperta o processo in ogni caso registrato o non registrato, detenuto da Novartis in qualsiasi Parte del mondo, e Novartis avrà il diritto di esercitare tali diritti nella misura massima legalmente consentita al momento di tale esercizio.</p>
<p>7.2 Unless this is necessary for the purpose of resale in Europe, no trademarks of which Novartis (or any of its affiliates or associates) are proprietors or authorised users shall be applied to any goods originally supplied by Novartis (or any such affiliate or associate) on removal from their original container. Unless this is necessary for the purpose of resale in Europe, if a trademark is affixed on Products when originally supplied by Novartis such trademark shall not be altered, partly removed or partly obliterated.</p>	<p>7.2 A meno che ciò non sia necessario ai fini della rivendita in Europa, nessun marchio commerciale di cui Novartis (o una delle sue affiliate o associate) è proprietaria o licenziataria deve essere applicato a qualsiasi merce originariamente fornita da Novartis (o qualsiasi sua affiliata o associata) una volta rimossa dal loro contenitore originale. A meno che ciò non sia necessario ai fini della rivendita in Europa, se un marchio è apposto sui Prodotti quando questi sono stati originariamente forniti da Novartis, tale marchio non deve essere alterato, parzialmente rimosso o parzialmente cancellato.</p>
<p>7.3 Novartis gives no warranty or representation that the Products do not infringe any patent, trademarks, registered designs or other intellectual property rights of any third party anywhere in the world.</p>	<p>7.3 Novartis non fornisce alcuna garanzia o dichiarazione che i Prodotti non violino alcun brevetto, marchio, design registrato o altri diritti di proprietà intellettuale di terze parti in qualsiasi parte del mondo.</p>
8. TERMINATION/SUSPENSION	8. RISOLUZIONE/SOSPENSIONE
<p>8.1 Subject to applicable law and without affecting any other rights and remedies it might have, Novartis shall be entitled to terminate the Contract and/or suspend its performance at any time without liability to the Buyer by giving written notice to the Buyer at any time if the Buyer:</p> <p>8.1.1 is in breach of any provision of, or purports to cancel, the Contract;</p> <p>8.1.2 has any corporate action, application, order, proceeding or appointment or other step taken or made by or in respect of it for any composition or arrangement with creditors generally, winding-up, other than for the purpose of a bona fide scheme of solvent reconstruction or amalgamation, dissolution, administration, receivership (administrative or otherwise) or bankruptcy, or if it is unable to pay its debts as they fall due, or if it ceases to trade or if a distress, execution or other legal process is levied against any of its assets, or if any event analogous to any of the foregoing shall occur in any jurisdiction in which the Buyer is incorporated, resident or carries on business;</p> <p>8.1.3 no longer holds any Licences necessary for it to take possession of and/or hold and/or store and/or wholesale deal and/or distribute and/or administer and/or supply the Products.</p>	<p>8.1 Se consentito dalla legge applicabile, fatti salvi altri diritti e rimedi che potrebbe avere, Novartis avrà il diritto di risolvere il Contratto e/o sospendere l'esecuzione in qualsiasi momento, senza responsabilità nei confronti dell'Acquirente, dandone comunicazione scritta all'Acquirente stesso in qualsiasi momento se l'Acquirente:</p> <p>8.1.1 viola qualsiasi disposizione o pretende di annullare il Contratto;</p> <p>8.1.2 ha in essere qualsiasi azione societaria, domanda, ordine, procedimento o nomina o altro atto intrapreso o effettuato da o in relazione a esso per qualsiasi concordato o, in generale, accordo con creditori, liquidazione, che non sia finalizzata in buona fede a ristrutturazione o fusione, scioglimento, amministrazione controllata (amministrativa o di altro tipo) o fallimento, o se non è in grado di pagare i suoi debiti alla scadenza, o se cessa di commercializzare o se viene imposto un sequestro, un processo esecutivo o un altro procedimento legale contro qualsiasi dei suoi beni, o se un evento analogo a uno dei precedenti si verifica in qualsiasi giurisdizione in cui l'Acquirente è costituito, residente o svolge la sua attività;</p> <p>8.1.3 non detiene più alcuna Licenza necessaria per acquisire e/o detenere e/o conservare e/o trattare all'ingrosso e/o distribuire e/o somministrare e/o fornire i Prodotti.</p>
<p>8.2 Any termination however caused shall not affect:</p> <p>8.3.1 any right or liabilities which have accrued prior to the time of termination;</p> <p>8.3.2 the continuance in force of any provision of the Contract which expressly or by implication is intended to come into or continue in force after termination including without limitation clauses 5, 7, 9-14 inclusive and clauses 16-17 inclusive.</p>	<p>8.2 Qualsiasi risoluzione, per qualsiasi ragione occorsa, non avrà alcun effetto:</p> <p>8.2.1 su qualsiasi diritto o obbligazione sorti prima del momento della risoluzione;</p> <p>8.2.2 su qualsiasi disposizione del Contratto, la cui validità ed efficacia si intende, espressamente o implicitamente, mantenuta anche a seguito della risoluzione, comprese, a titolo esemplificativo e non esaustivo, le clausole 5, 7, 9-14 - 16-17.</p>
9. INDEMNITY	9. INDENNIZZO
<p>The Buyer shall indemnify and hold Novartis, its affiliates, as well as Novartis' and its affiliates' officers, directors and employees harmless from and against any losses, claims, costs, expenses, damages or demands for any, direct or indirect or consequential loss, or for any loss of profit, revenue or anticipated savings and professional costs (on a full indemnity basis) arising in contract or in tort, negligence or otherwise (and whether or not the Buyer has advised Novartis of the possibility of such loss or damage), arising out of or in connection with (i) any failure by a Buyer (or its servant or agents) to comply with law, with these Conditions, or with the Contract, or (ii) any negligence of the Buyer (or its servant or agents) in respect of the The Product including any use of the The Product outside the terms and conditions of their marketing authorisations or equivalent licences and/or use outside their</p>	<p>L'Acquirente indennizzerà e manleverà Novartis, le sue affiliate, nonché i suoi funzionari, direttori e dipendenti e quelli delle sue affiliate da e contro qualsiasi perdita, reclamo, costo, spesa, danno, pretesa o richiesta di risarcimento per qualsiasi perdita diretta, indiretta o consequenziale, o per qualsiasi perdita di profitto, entrata o risparmio previsto e costi professionali (a titolo di indennizzo completo) derivanti da contratto o da illecito civile, negligenza o altro (e a prescindere dal fatto che l'Acquirente abbia o meno informato Novartis della possibilità di tale perdita o danno), derivante da o in connessione con (i) qualsiasi inadempimento da parte di un Acquirente (o di suoi dipendenti o agenti) ad osservare la legge, le presenti Condizioni o il Contratto, o (ii) qualsiasi negligenza dell'Acquirente (o di suoi dipendenti o agenti) in relazione ai Prodotti, compreso qualsiasi utilizzo dei Prodotti ad di</p>

intended purposes, or; (iii) any use or sale of any products manufactured or otherwise used or deployed by the Buyer and incorporating or used in conjunction with the Products.	fuori dei termini e delle condizioni delle rispettive Autorizzazioni all'Immissione in Commercio o licenze equivalenti e/o utilizzo al di fuori degli scopi previsti, o; (iii) qualsiasi uso o vendita di prodotti fabbricati o altrimenti utilizzati o distribuiti dall'Acquirente e incorporati o utilizzati insieme ai Prodotti.
10. FORCE MAJEURE	10. FORZA MAGGIORE
Neither party shall be liable for any loss, damage, claim or breach due to circumstances beyond its reasonable control, including but not limited to acts of God, fire, strikes, lockouts, deliberate damage, shortage of materials or power, accidents and breakdowns of plant or machinery or prohibition or restriction by a competent authority, government imposed change ("Event of Force Majeure"). If an Event of Force Majeure continues for more than a period of thirty (30) days, Novartis shall be entitled at its discretion and without liability to perform, suspend performance of, and/or terminate the Contract.	Nessuna delle Parti sarà responsabile per eventuali perdite, danni, reclami o violazioni dovute a circostanze al di fuori del suo ragionevole controllo, inclusi – a titolo esemplificativo e non esaustivo – calamità, incendi, scioperi, serrate, danni deliberati, carenza di materiali o guasti elettrici, incidenti e guasti di impianti o macchinari o divieti o restrizioni da parte di un'Autorità competente, modifiche imposte dal governo ("Eventi di Forza Maggiore"). Se un Evento di Forza Maggiore persiste per un periodo superiore a trenta (30) giorni, Novartis avrà il diritto, a sua discrezione e senza alcuna responsabilità, di eseguire, sospendere l'esecuzione e/o risolvere il Contratto.
11. ENFORCEABILITY, WAIVER, CUMULATIVE REMEDIES	11. ESIGIBILITÀ, RINUNCIA, RIMEDI CUMULATIVI
11.1 If any part of the Conditions is held to be unenforceable or illegal for whatsoever reason, such unenforceability or illegality shall not affect the validity or enforceability of any or all of the remaining conditions.	11.1 Se una qualsiasi parte delle Condizioni è ritenuta inapplicabile o illegale per qualsiasi motivo, tale inapplicabilità o illegalità non pregiudica la validità o l'applicabilità di una o di tutte le restanti condizioni.
11.2 Any failure to exercise or delay by Novartis in exercising a right or remedy arising in connection with the Contract shall not constitute a waiver of such right or remedy or of any other rights or remedies.	11.2 Qualsiasi mancato esercizio, o ritardo nell'esercizio, di un diritto o rimedio derivante dal Contratto da parte di Novartis non costituirà una rinuncia a tale diritto o rimedio o ad altri diritti o rimedi.
11.3 These rights and remedies are cumulative and (subject as otherwise provided) are not exclusive of any right or remedy provided by law. No exercise by Novartis of any one right or remedy shall (save unless expressly provided otherwise) operate so as to hinder or prevent the exercise by it of any other right or remedy.	11.3 Questi diritti e rimedi sono cumulativi e (salvo quanto diversamente previsto) non escludono alcun diritto o rimedio previsto dalla legge. Nessun esercizio da parte di Novartis di un qualsiasi diritto o rimedio opererà in modo da ostacolare o impedire l'esercizio da parte sua di qualsiasi altro diritto o rimedio (salvo se non espressamente previsto diversamente).
12. LAW AND DISPUTES	12. LEGGE E CONTROVERSIE
The interpretation, construction and performance of these Conditions shall be governed by and construed in accordance with the law of Italy. Any claim or dispute arising (including non-contractual disputes or claims) in connection with these Conditions on their subject matter or formation shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Italian Courts, without restricting any right of appeal.	L'interpretazione, la costruzione e l'esecuzione delle presenti Condizioni saranno regolate e interpretate in conformità alla legge italiana. Qualsiasi reclamo o controversia derivante (comprese controversie o reclami non contrattuali) dalle presenti Condizioni e concernente il loro oggetto o la loro formazione sarà soggetta alla giurisdizione esclusiva dei tribunali italiani, fatto salvo ogni diritto di impugnazione.
13. WARRANTY AND LIABILITY	13. GARANZIA E RESPONSABILITÀ
13.1 Novartis warrants that the Products are manufactured with all reasonable care and skill and where applicable comply with the standard specifications set out in Novartis' current published literature and that the Products are of satisfactory quality. To the extent permitted by law, all other conditions, warranties or obligations whether express or implied by statute, common law or otherwise and relating to the Products and/or any packaging or containers are excluded.	13.1 Novartis garantisce che i Prodotti sono fabbricati con tutta la ragionevole cura e competenza e, ove applicabile, sono conformi alle specifiche standard stabilite nel materiale informativo attualmente pubblicato di Novartis e che i Prodotti sono di qualità soddisfacente. Nella misura consentita dalla legge, tutte le altre condizioni, garanzie o obblighi espressi o impliciti per legge, diritto comune o altro e relativi ai Prodotti e/o qualsiasi imballaggio o contenitore sono esclusi.
13.2 Novartis shall only be liable to the Buyer in respect of claims notified to Novartis in accordance with these Conditions and in particular clause 6 of these Conditions.	13.2 Novartis sarà responsabile nei confronti dell'Acquirente solo per i reclami notificati a Novartis in conformità alle presenti Condizioni, e in particolare alla clausola 6 delle presenti Condizioni.
13.3 Notwithstanding any other provision of the Conditions but subject to clauses 13.4 to 13.5, Novartis shall have no liability arising out of or in connection with the Contract or the Products for (a) any loss of or damage to profit, revenue, anticipated savings, data, use, contract, goodwill, opportunities or business or (b) any indirect or consequential loss or damage, whether or not Novartis has been informed of such loss or damage, or (c) any claim arising out of a claim against the Buyer by any third party, in each case, however arising.	13.3 Nonostante qualsiasi altra disposizione delle Condizioni, ma fatte salve le clausole da 13.4 a 13.5, Novartis non avrà alcuna responsabilità derivante da o relativa al Contratto o ai Prodotti per (a) qualsiasi perdita o danno di profitto, entrata, risparmio previsto, dato, uso, contratto, avviamento, opportunità o affari o (b) qualsiasi perdita o danno indiretto o consequenziale, a prescindere dal fatto che Novartis sia stata informata o meno di tale perdita o danno, o (c) qualsiasi richiesta di risarcimento derivante da un reclamo nei confronti dell'Acquirente da parte di qualsiasi terza parte, in ogni caso e di qualunque origine.
13.4 Nothing in these Conditions shall limit or exclude any liability or any remedy arising from any fraudulent misrepresentation or any other fraudulent act or omission by or on behalf of any party to the Conditions or to the extent prohibited by law.	13.4 Niente in queste Condizioni limiterà o escluderà alcuna responsabilità o rimedio derivante da qualsiasi dichiarazione fraudolenta o qualsiasi altro atto o omissione fraudolenta – da parte di o per conto di qualsiasi Parte – delle Condizioni o nella misura proibita dalla legge.

<p>13.5 Nothing in these Conditions shall limit or exclude Novartis' liability for the death or personal injury resulting from negligence or any other liability which cannot be limited or excluded by law.</p>	<p>13.5 Niente in queste Condizioni limiterà o escluderà la responsabilità di Novartis per morte o lesioni personali risultanti da negligenza, o qualsiasi altra responsabilità che non può essere limitata o esclusa dalla legge.</p>
<p>13.6 Subject to clauses 13.3,13.4 and 13.5, the aggregate liability of Novartis for any claims arising out of or in connection with the Contract, the Products or these Conditions however arising (and whether asserted by the Buyer on its behalf or on behalf of third parties) shall be limited to, and in no circumstances shall exceed, the total invoice price of the Product in respect of which the claim relates and the transport costs identified in clause 2.1, less any discount given and excluding VAT.</p>	<p>13.6 Fatte salve le clausole 13.3, 13.4 e 13.5, la responsabilità complessiva di Novartis per qualsiasi reclamo derivante da o relativo al Contratto, ai Prodotti o alle presenti Condizioni, di qualsiasi origine (e asserito dall'Acquirente o per suo conto o per conto di terze parti), sarà limitata e in nessun caso supererà il prezzo di fattura totale del Prodotto al quale si riferisce il reclamo e i costi di trasporto identificati nella clausola 2.1, meno eventuali sconti concessi e IVA esclusa.</p>
<p>13.7 The term "however arising" when used or referred to in this clause 13 shall cover all causes and actions giving rise to liability of Novartis arising out of or in connection with these Conditions, the Contract or the Products: (i) whether arising by reason of any misrepresentation (whether made prior to and/or in the Contract), negligence, breach of statutory duty, other tort, repudiation, renunciation or other breach of contract, restitution or otherwise; (ii) whether arising under any indemnity; (iii) whether caused by any total or partial failure or delay in supply of the Products or by any defect in materials; and (iv) whether deliberate (but not with malicious intent) or otherwise, however fundamental the result.</p>	<p>13.7 L'espressione "di qualsiasi origine", quando utilizzata o citata nella presente clausola 13, coprirà tutte le cause e le azioni che danno origine a responsabilità di Novartis derivanti da o relative alle presenti Condizioni, al Contratto o ai Prodotti Novartis: (i) che siano derivanti da qualsiasi falsa dichiarazione (fatta o prima e/o presente nel Contratto), negligenza, violazione dei doveri legali, altro illecito, ripudio, rinuncia o altra violazione del contratto, restituzione o altro; (ii) che siano derivanti da qualsiasi indennità; (iii) che siano causate da qualsiasi mancanza o ritardo totale o parziale nella fornitura dei Prodotti o da qualsiasi difetto nei materiali; e (iv) che siano deliberate (ma senza intento doloso) o altrimenti, quantunque fondamentale sia il risultato.</p>
<p>14 THIRD PARTY RIGHTS</p>	<p>14. DIRITTI DI TERZE PARTI</p>
<p>14.1 All members of the Novartis Group and all employees, agents and subcontractors of Novartis and members of the Novartis Group (each being a "Third Party", together "Third Parties") shall each be entitled, in its own right to enforce every defence and limitation expressed to be in favour of Novartis under these Conditions and the Contract to the extent determined by Novartis in its absolute discretion from time to time, as if such defences and limitations were expressed to be for the benefit of the relevant Third Party. Also, each member of the Novartis Group shall be entitled in its own right to enforce, all indemnities in these Conditions and the Contract expressed to be in favour of Novartis to the extent determined by Novartis in its absolute discretion from time to time, as if such indemnities were expressed to be for the benefit of the relevant members of the Novartis Group. The Buyer and Novartis shall not be required to notify or obtain the consent of any Third Party in order to rescind or vary the Contract or any provision of it. The aggregate liability of all Third Parties and Novartis collectively shall be no greater than the liability of Novartis alone, as set out in the Contract. No Third Party may assign or otherwise transfer any of their rights referred to in this clause 14. For these purposes "Novartis Group" means Novartis and any group undertaking of Novartis from time to time. (Group undertaking in this regard means the holding company in the Novartis Group, being Novartis Pharma AG and any company or undertaking which is a subsidiary of that holding company from time to time.)</p>	<p>14.1 Tutti i membri del Gruppo Novartis e tutti i dipendenti, agenti e subappaltatori di Novartis e dei membri del Gruppo Novartis (ciascuno definito una "Terza Parte", e collettivamente "Terze Parti") avranno ciascuno la facoltà, nel proprio diritto, di far valere ogni difesa e limitazione espressa a favore di Novartis ai sensi delle presenti Condizioni e del Contratto nella misura determinata da Novartis a sua assoluta discrezione di volta in volta, come se tali difese e limitazioni fossero state espresse a vantaggio della Terza Parte interessata. Inoltre, ogni membro del Gruppo Novartis avrà il diritto di far valere tutti gli indennizzi di queste Condizioni e del Contratto espressi a favore di Novartis nella misura determinata da Novartis a sua assoluta discrezione di volta in volta, come se tali indennità fossero state espresse a beneficio dei membri interessati del Gruppo Novartis. L'Acquirente e Novartis non saranno tenuti a notificare o ottenere il consenso di Terze Parti per rescindere o modificare il Contratto o qualsiasi disposizione di esso. La responsabilità complessiva di tutte le Terze Parti e di Novartis collettivamente non sarà superiore alla responsabilità della sola Novartis, come stabilito nel Contratto. Nessuna Terza Parte può cedere o trasferire in altro modo alcuno dei propri diritti di cui alla presente clausola 14. Per questi scopi, l'espressione "Gruppo Novartis" indica Novartis e qualsiasi impresa appartenente di volta in volta al gruppo Novartis. (Per impresa del gruppo, a questo proposito, si intende la holding del gruppo Novartis, essendo Novartis Pharma AG e qualsiasi società o impresa che di volta in volta è una controllata di tale holding).</p>
<p>15. ASSIGNMENT/SUBCONTRACTING</p>	<p>15. CESSIONE/SUBAPPALTO</p>
<p>15.1 Subject to applicable law, Novartis may perform any of its obligations or exercise any of its rights under the Contract itself or through any other member of the Novartis Group, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be the act or omission of Novartis.</p>	<p>15.1 Se consentito dalla legge applicabile, Novartis può adempiere ai propri obblighi o esercitare i propri diritti ai sensi del Contratto direttamente o per il tramite di qualsiasi altro membro del Gruppo Novartis, posto che qualsiasi atto o omissione di tale membro sarà considerato atto o omissione di Novartis.</p>
<p>15.2 Subject to applicable law, Novartis may at any time assign, transfer, charge or deal in any other manner with any of its rights hereunder and may sub-contract any or all of its obligations under the Contract.</p>	<p>15.2 Se consentito dalla legge applicabile, Novartis può in qualsiasi momento cedere, trasferire, addebitare o trattare in qualsiasi altro modo uno qualsiasi dei suoi diritti descritti nel Contratto, e può subappaltare uno o tutti i suoi obblighi ai sensi del Contratto.</p>
<p>15.3 The Buyer shall not assign, transfer, charge, hold on trust for another or deal in any other manner with any of its rights or obligations under the Contract, or purport to do so, or sub-contract any or all of its obligations under the Contract without the prior written consent of Novartis, which consent it may exercise in its absolute discretion.</p>	<p>15.3 L'Acquirente non potrà cedere, trasferire, addebitare, trattenere in custodia per conto terzi o trattare in altro modo alcuno dei suoi diritti o obblighi ai sensi del Contratto, o pretendere di farlo, o subappaltare uno o tutti i suoi obblighi ai sensi del Contratto, senza il previo consenso scritto di Novartis, il quale consenso quest'ultima può esercitare a sua assoluta discrezione.</p>

16. DATA PROTECTION	16. PROTEZIONE DEI DATI
<p>16.1 Each party is a Data Controller of Protected Data and shall comply with the obligations imposed on Data Controllers under Data Protection Legislation. Nothing in these Conditions shall prohibit or otherwise restrict a party from complying with such obligations.</p>	<p>16.1 Ciascuna Parte è un Titolare del trattamento di Dati Protetti e deve rispettare gli obblighi imposti ai Titolari del trattamento ai sensi della Legislazione sulla Protezione dei Dati. Nessuna delle presenti Condizioni proibirà o limiterà in altro modo a una Parte il rispetto di tali obblighi.</p>
<p>16.2 The Data Recipient shall notify the Data Discloser: 16.2.1 without undue delay and in any event within seven (7) days upon receiving a subject access or other request from a Data Subject concerning Protected Data disclosed to the Data Recipient, or if the Data Recipient receives any other claim, complaint or allegation relating to Protected Data disclosed to the Data Recipient; and 16.2.2 without undue delay and in any event within forty-eight (48) hours upon becoming aware of or having reasonable cause to suspect any breach of security leading to the destruction, loss or unlawful disclosure of Protected Data disclosed to the Data Recipient, and shall provide all details of the data breach as is required under applicable Data Protection Legislation, and in each case the parties shall co-operate with each other in handling such an event and provide reasonable assistance to the other in the discharging of their respective duties under Data Protection Legislation.</p>	<p>16.2 Il Destinatario dei dati informerà il Divulgatore dei Dati: 16.2.1 senza indebito ritardo e in ogni caso entro sette (7) giorni dal ricevimento della richiesta di accesso o altra richiesta da parte di un Soggetto Interessato in merito ai Dati Protetti divulgati al Destinatario dei Dati, o se il Destinatario dei Dati riceve qualsiasi altra pretesa, reclamo o accusa relativi a Dati protetti divulgati al Destinatario dei Dati; e senza indebito ritardo e in ogni caso entro quarantotto (48) ore dopo essere venuti a conoscenza o avere ragionevole motivo di sospettare una qualsiasi violazione della sicurezza che porti alla distruzione, perdita o divulgazione illecita di Dati Protetti divulgati al Destinatario dei Dati e fornirà tutti i dettagli della violazione dei dati come richiesto dalla normativa applicabile sulla protezione dei dati, e in ogni caso le parti coopereranno tra loro nella gestione di tale evento e forniranno ragionevole assistenza all'altra nell'adempimento dei rispettivi doveri ai sensi della Legislazione 16.2.2 sulla Protezione dei Dati.</p>
<p>16.3 Each party shall (at its own cost) assist the other in complying with its obligations as Data Controller including by providing reasonable assistance, information and cooperation as required by Data Protection Legislation to the other party and, if appropriate, to Data Subjects.</p>	<p>16.3 Ciascuna parte dovrà (a proprie spese) assistere l'altra nell'adempimento dei propri obblighi in qualità di Titolare del trattamento, anche fornendo ragionevole assistenza, informazioni e cooperazione come richiesto dalla Legislazione sulla Protezione dei Dati all'altra parte e, se appropriato, ai Soggetti Interessati.</p>
<p>16.4 The Buyer shall indemnify, keep indemnified, hold harmless and keep held harmless Novartis and its affiliates against all losses, claims, damages, liabilities, fines, sanctions, interest, penalties, costs, charges, expenses, compensation paid to Data Subjects, demands and legal and other professional costs (calculated on a full indemnity basis and in each case whether or not arising from any investigation by, or imposed by, a regulator) arising out of or in connection with any breach by the Buyer of its obligations under this clause 16.</p>	<p>16.4 L'Acquirente dovrà manlevare e tenere indenne Novartis e le sue affiliate da tutte le perdite, i reclami, i danni, le responsabilità, le penali, le sanzioni, gli interessi, i costi, gli oneri, le spese, i risarcimenti pagati ai Soggetti Interessati, le pretese e i costi legali e gli altri costi professionali (calcolati a titolo di indennizzo totale e, in ogni caso, a prescindere che siano o meno derivanti da un'indagine da parte di – o imposta da – un'Autorità Regolatoria) derivanti da o relative a qualsiasi violazione da parte dell'Acquirente dei suoi obblighi ai sensi della presente clausola 16.</p>
<p>16.5 For the purposes of this clause 16: 16.5.1 "Data Controller" has the meaning given to that term (or to the term 'controller') in Data Protection Legislation; 16.5.2 "Data Discloser" means the party disclosing Protected Data to the other party; 16.5.3 "Data Protection Legislation" means any applicable law that is from time to time in force relating to data protection, privacy and the processing of Personal Data, including: (i) the Data Protection Act 2018; (ii) the European Communities (Electronic Communications Networks and Services) (Privacy and Electronic Communications) Regulations 2011; (iii) the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679; and (iv) any corresponding or equivalent national laws or regulations to any of the above and any applicable laws replacing, amending, extending, re-enacting or consolidating any of the above from time to time; 16.5.4 "Data Recipient" means the party receiving Protected Data from the other party; 16.5.5 "Data Subject" has the meaning given to that term in Data Protection Legislation; 16.5.6 "Personal Data" has the meaning given to that term in Data Protection Legislation; and 16.5.7 "Protected Data" means any Personal Data received by the Data Recipient from or on behalf of the Data Discloser and processed by the Data Recipient in connection with this Agreement.</p>	<p>16.5 Ai fini della presente clausola 16: 16.5.1 "Titolare del trattamento" ha il significato attribuito a tale termine (o al termine "Titolare") nella Legislazione sulla Protezione dei Dati. 16.5.2 "Divulgatore di Dati" indica la Parte che rivela dati protetti all'altra Parte; 16.5.3 "Legislazione sulla Protezione dei Dati" indica qualsiasi legge applicabile che sia di volta in volta in vigore in relazione alla protezione dei dati, alla privacy e al trattamento dei Dati Personali, tra cui: (i) il Data Protection Act del 2018; (ii) i Regolamenti della Comunità Europea del 2011 in materia di reti e di servizi di comunicazione elettronica e in materia di privacy e comunicazioni elettroniche; (iii) il Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (UE) 2016/679; e (iv) qualsiasi legge o regolamento nazionale corrispondente o equivalente a una qualsiasi delle suddette e qualsiasi legge applicabile che di volta in volta sostituisce, modifica, estende, riattiva o consolida una delle precedenti; 16.5.4 "Destinatario dei Dati" indica la parte che riceve i Dati protetti dall'altra parte; 16.5.5 "Soggetto Interessato" ha il significato attribuito a tale termine nella Legislazione sulla Protezione dei Dati; 16.5.6 "Dati Personali" ha il significato attribuito a tale termine nella Legislazione sulla Protezione dei Dati; e 16.5.7 "Dati Protetti" indica qualsiasi dato personale ricevuto dal Destinatario dei Dati da o per conto del Divulgatore di Dati e trattato dal Destinatario dei Dati in relazione al presente Contratto.</p>
17. CONFIDENTIALITY	17. RISERVATEZZA
<p>17.1 Each party will, subject to clause 17.2: 17.1.1 only use the other party's Confidential Information (as defined below) for the purpose of performing its obligations under the Contract; 17.1.2 keep the other party's Confidential Information secret and secure; and 17.1.3 not disclose the other party's Confidential Information to any other person.</p>	<p>17.1 Ciascuna Parte, ai sensi della clausola 17.2, dovrà: 17.1.1 utilizzare le Informazioni riservate dell'altra Parte (come di seguito definito) solo allo scopo di adempiere ai propri obblighi ai sensi del Contratto; 17.1.2 mantenere segrete e sicure le Informazioni riservate dell'altra Parte; e 17.1.3 non divulgare le Informazioni riservate dell'altra Parte a nessun'altra persona.</p>

<p>17.2 As an exception to the above, each party may only disclose the other party's Confidential Information:</p> <p>17.2.1 to the extent required by law; and</p> <p>17.2.2 to those of its directors, employees and professional advisers who need access to that Confidential Information in order to perform its obligations under the Contract provided such persons are under obligations of confidentiality equivalent to those set out in this clause 17.</p>	<p>17.2 In deroga a quanto sopra, ciascuna Parte può divulgare solo le Informazioni riservate dell'altra Parte:</p> <p>17.2.1 nella misura richiesta dalla legge; e</p> <p>17.2.2 a quelli tra i suoi dirigenti, dipendenti e consulenti professionali che necessitano dell'accesso a tali Informazioni riservate per adempiere ai propri obblighi ai sensi del Contratto, a condizione che tali persone siano assoggettate a obblighi di riservatezza equivalenti a quelli stabiliti nella presente clausola 17.</p>
<p>17.3 For the purposes of this clause 17, "Confidential Information" means the terms of the Contract, the Product and any information that relates to a party (or any of its group companies or businesses) and which is disclosed to the other party in connection with the Contract, but excluding information that:</p> <p>17.3.1 is at the relevant time in the public domain (other than by virtue of a breach of this clause 17); or</p> <p>17.3.2 was received by the other party from a third party who did not acquire it in confidence.</p>	<p>17.3 Ai fini della presente clausola 17, "Informazioni riservate" si intendono i termini del Contratto, il Prodotto e qualsiasi informazione che si riferisce a una Parte (o a una qualsiasi delle società o attività del gruppo) e che vengono divulgate all'altra Parte in relazione al Contratto, ma escluse le informazioni che:</p> <p>17.3.1 siano già di pubblico dominio (non a causa di una violazione della presente clausola 17); o</p> <p>17.3.2 siano state ricevute dall'altra Parte da una fonte terza che non le ha acquisite in via riservata.</p>
<p>18. NOTICE</p>	<p>18. COMUNICAZIONI</p>
<p>18.1 Any notice given under or in connection with the Contract shall be in writing (but not simple email) and: (a) delivered by hand; or (b) delivered by first class post or (c) by certified e-mail (PEC), to:</p> <p>18.1.1 in the case of Novartis, the address detailed below; and</p> <p>18.1.2 in the case of the Buyer, the address detailed in the order form marked for the attention of the person listed in that order form.</p>	<p>18.1 Qualsiasi comunicazione fornita ai sensi o in relazione al Contratto dovrà essere in forma scritta (ma non tramite posta elettronica semplice) e: (a) consegnata a mano; (b) consegnato tramite posta prioritaria o (c) posta elettronica certificata (PEC):</p> <p>18.1.1 nel caso di Novartis, all'indirizzo specificato di seguito; e</p> <p>18.1.2 nel caso dell'Acquirente, all'indirizzo specificato nel modulo d'ordine, segnato come all'attenzione della persona in esso indicata.</p>
<p>18.2 Any notice given in accordance with this clause shall be deemed to have been served: (a) if delivered by hand, at the time of delivery; (b) if sent by post or airmail, three (3) Working Days after the date of posting; (c) if sent by PEC, at the time the delivery confirmation is received. "Working Days" for the purpose of these Conditions are days when Novartis' offices in Milan, Italy are open for business.</p>	<p>18.2 Qualsiasi comunicazione fornita in conformità a questa clausola sarà considerata notificata: (a) se consegnata a mano, al momento della consegna; (b) se inviata per posta o posta aerea, tre (3) giorni lavorativi dopo la data di invio; e (c) se inviata per PEC, al momento della ricezione della conferma di avvenuta consegna. Ai fini delle presenti Condizioni, i "giorni lavorativi" sono i giorni in cui gli uffici di Novartis a Milano, in Italia, sono aperti.</p>
<p>18.3 This clause 18 shall not apply to the service of any proceedings or other documents in a legal action.</p>	<p>18.3 La presente clausola 18 non si applica alla notifica di procedimenti giudiziari o qualsiasi altro documento nell'ambito di un'azione legale.</p>
<p>18.4 Novartis reserves the right to amend these Conditions at any time. The amended conditions will be communicated to the Buyer subject to observance of a reasonable notice period prior to their effective date and shall apply to all future contracts between Novartis and the Buyer.</p>	<p>18.4 Novartis si riserva il diritto di modificare queste Condizioni in qualsiasi momento. Le condizioni modificate saranno comunicate all'Acquirente subordinatamente al rispetto di un periodo di preavviso ragionevole prima della loro data di entrata in vigore, e si applicheranno a tutti i contratti futuri tra Novartis e l'Acquirente.</p>
<p>Novartis Farma S.p.A. Viale Luigi Sturzo, 43 - 20154 Milano (MI) C.F. 07195130153 / P.IVA 02385200122</p> <p>e-mail: customerservice.osp@novartis.com; ordini.osp@novartis.com PEC: garenovartisfarma@legalmail.it;</p>	